

Reg. No. :

Name :

Fourth Semester M.A. Degree Examination, July 2024
Hindi Language and Literature
HL-CC 543 – TRANSLATION : THEORY AND PRACTICE
(2021 Admission onwards)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 75

I. किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर लिखिए।

1. सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए।
2. विविध आधारों पर बनने वाले अनुवाद के प्रकारों को समझाइए।
3. अनुवाद प्रक्रिया के विभिन्न चरणों का परिचय दीजिए।
4. अनुवाद क्या है? शिल्प, कला या विज्ञान - तर्कयुक्त उत्तर दीजिए।

(2 × 10 = 20 Marks)

II. किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर लिखिए।

5. शब्दानुवाद और भावानुवाद में अंतर।
6. स्रोतभाषा और लक्ष्य भाषा।
7. सारानुवाद और व्याख्यानुवाद।

P.T.O.



8. मुहावरों के अनुवाद में आनेवाली समस्याएँ।
9. पारिभाषिक शब्दावली की समस्याएँ।
10. अनुवाद और रूपांतरण।
11. अनुवाद के संदर्भ में भाषा और संस्कृति।
12. अनुवाद की संरचनात्मक समस्याएँ।

(5 × 5 = 25 Marks)

III. अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

13. मनुष्य के रूप में, यह हमारा मूल कर्तव्य है कि हम उस ग्रह की देखभाल करें जिसे हम अपना घर कहते हैं। पृथ्वी हमें वे सभी बुनियादी चीजें उपलब्ध कराती है जो हमारे जीवित रहने के लिए आवश्यक हैं। हम लालची इंसानों ने इसके संसाधनों का इस हद तक दोहन किया है कि कुछ लोगों के लिए सबसे जरूरी चीजें भी उपलब्ध नहीं हो पाती हैं। इस ग्रह के जिम्मेदार निवासी होने के नाते, हमें अपने ग्रह को हुए नुकसान को दूर करने के लिए कुछ उपाय करने चाहिए।

(1 × 8 = 8 Marks)

IV. इस अनुच्छेद का अनुवाद करते समय उत्पन्न समस्याओं पर टिप्पणी लिखिए।

(1 × 2 = 2 Marks)

V. हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

14. In the period of Bhakti the poets advocated for cultural unity. There came on the literary scene, Kabir, who preached anti-fanaticism; pricked the bloated balloon of superstitions and blind faiths and admonished both 'mullahs' and 'Pandits' and showed the way of God.

(1 × 8 = 8 Marks)

VI. इस अनुच्छेद का अनुवाद करते समय उत्पन्न समस्याओं पर टिप्पणी लिखिए।

(1 × 2 = 2 Marks)



VII. हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

15. പെൺ ശിശുഹത്യ നൂറ്റാണ്ട് മുമ്പ് നിയമം മൂലം നിരോധിച്ചിട്ടുണ്ടെങ്കിലും, ആയിരക്കണിക്കിന് പെൺകുട്ടികൾ അവർ ജനിക്കുന്നതിന് മുമ്പോ അല്ലെങ്കിൽ കുഞ്ഞുങ്ങളാകുമ്പോഴോ കൊല്ലപ്പെടുന്നു. അതിജീവിക്കാൻ അനുവദിക്കപ്പെട്ട പെൺകുട്ടികൾക്ക് പോലും അവരുടെ അവകാശങ്ങൾ ലഭിക്കാതെ പോകുന്നു. പല പെൺകുട്ടികളേയും സ്കൂളിൽ അയക്കാറില്ല. വേണ്ടത്ര വൈദ്യസഹായം ലഭിക്കാത്തതിനാൽ പല പെൺകുട്ടികളും ചെറുപ്പത്തിൽ തന്നെ മരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

(1 × 8 = 8 Marks)

VIII. इस अनुच्छेद का अनुवाद करते समय उत्पन्न समस्याओं पर टिप्पणी लिखिए।

(1 × 2 = 2 Marks)

